

对话与交流：

中国传统文学与外国文学关系研究

Duihua Yu Jiaoliu:

Zhongguo Chuantong Wenxue Yu Waiguo Wenxue

Guanxi Yanjiu

赵利民 等著

比较文学与世界文学

研究丛书

孟昭毅 主编

中国社会科学出版社

中国社会科学出版社

对话与交流：

中国传统文学与外国文学关系研究

Duihua Yu Jiaoliu:

Zhongguo Chuantong Wenxue Yu Waiguo Wenxue

Guanxi Yanjiu

赵利民 等著

比较文学与世界文学

研究丛书

孟昭毅 主编

图书在版编目 (CIP) 数据

对话与交流:中国传统文学与外国文学关系研究 / 赵利民等著. —北京:
中国社会科学出版社, 2013. 6
ISBN 978 - 7 - 5161 - 2825 - 1

I. ①对… II. ①赵… III. ①对话—交流—中国文学—外国文学—研究
IV. ①K01

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 214850 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 王 茵
特约编辑 徐 莉
责任校对 林福国
责任印制 王炳图

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2013 年 6 月第 1 版
印 次 2013 年 6 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 35
插 页 2
字 数 561 千字
定 价 88.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换
电话: 010 - 64009791
版权所有 侵权必究

该著作为国家社科基金项目结项成果
项目号：01BZW032

天津师范大学比较文学与世界文学研究丛书

编 委 会

主 任：王延文

副主任：孟昭毅 杜 勇

委 员：（按姓名拼音顺序）

甘丽娟 郝 岚 吕 超 黎跃进

赵利民 曾思艺 曾艳兵

序

乐黛云

随着全球化的进展，保护文化生态，发扬各民族文化特色，比过去任何时候都显得更为重要。正如著名学者恩伯特·埃柯最近在欧洲高层论坛上的发言“裂缝、熔炉，一种新的游戏”中所提出的，在全球化的过程中不同文化不会像在熔炉中一样，变成同一的“合金”，必须保护原有的文化生态，保持各自的文化基因，即原有的根本不同特点，形成不能复合，不相覆盖的“裂缝”，才能在比较中互为“他者”，促进发展。因此，恩伯特·埃柯认为在一个全球化的世界中，对多元文化理解能力的培养应当在国家的政治议程上占据重要位置，特别是教育应该从一开始就建立在多样性的“对视”之上，他坚持的是一个全球化了的世界在未来要承担的必不可缺的任务。

即将出版的“天津师范大学比较文学与世界文学研究丛书”在上述语境中可说是开风气之先，无论在理论或实践方面都有新的突破。丛书第一辑将出版5本，其中吕超的《比较文学新视域：城市异托邦》在福柯新空间理论的基础上大大拓展了跨文化和跨学科研究的视野。所谓“异托邦”大体是指在不同空间的边缘处或交叉处，会产生不同于原有空间的新的多变的不确定的空间，研究和言说这种新的空间，必须有特殊的方式方法，并将因此获得新的哲学构思和新的哲学能力。吕超以英语长篇小说对北京和上海两个城市不同时期的不同描写所构成的张力为例，从精神气质、城市空间和城市人三个方面剖析了老上海和老北京两个异域空间的相异、交叉和重叠，很能发人深思。

孟昭毅等的《20世纪东方文学与中国文学》除对过去研究较多的日、

韩、蒙古、朝鲜、越南等国文学进行了新的解读外,对过去接触较少的泰国、缅甸、新加坡、菲律宾、印尼等国家的文学都有所分析;特别是辟专章讨论了南亚和西亚、北非各国当代文学与中国文学的关系。前者深入讨论了中国文学与印度、巴基斯坦、尼泊尔文学的关系;后者包含了埃及、波斯、土耳其和其他阿拉伯国家的文学状况,多是发前人所未发,带来了过去人们较少关注,但对文化多元发展十分重要的新知识。

如果说孟昭毅等的《20世纪东方文学与中国文学》是对当前东方文学现状及其与中国文学的关系作了相当全面的“散点”研究,那么,黎跃进的《东方现代民族主义文学思潮发展论》则是将150年来的东方文学作为一个地区性整体,进行了纵向的区域性历史研究,特别是对这一区域的文化发展源流、现代民族主义文学的形成、启蒙思潮的影响以及当代后殖民主义的展现都作了详尽的探讨。这种“区域史”的探讨不仅是研究“已成事实”,而且是把重点放在文化交流过程中形成的种种新的空间的交叉上,通过“自我”与“他者”的互动,人物之间的交往和物质文化的交流等,进行动态的研究,为后来者提供了新的思考平台。

另外,曾艳兵的《价值重估:西方文学经典》对一些重要的西方文学名著进行了新的现代诠释;曾思艺的《俄苏文学及翻译研究》对俄苏的诗歌、小说、文学翻译也有新的论述,都能收开卷有益之功,值得一读。

丛书第二辑列入出版计划的是赵利民的《对话与交流:中国传统文学与外国文学关系研究》、郝岚的《世界文学与20世纪天津》、甘丽娟的《纪伯伦在中国》、黎跃进的《多重对话:比较文学专题研究》和孟昭毅的《外国戏剧经典文化诗学阐释》。这些著作也是各位作者在各自研究领域的新成果,相信这批成果对文化的多元对话和比较文学的学术研究将产生促进作用,大家拭目以待吧。

于北京大学朗润园

2011年3月16日

前 言

“比较文学”就名称而言是舶来品，它随着改革开放的春风，在中国学术研究传统的基础上，如雨后春笋般地在学界勃发、成长。在 20 世纪 70 年代末 80 年代初的学术大潮中，我校的比较文学教学与研究也如鱼得水般地发展起来。

最初我校是在恢复高考后的七七级、七八级中文系学生中开设了与比较文学相关的课程。自 1982 年开始，在收集、学习和研究当时所能得到的各种原始资料的基础上，中文系开始编写《比较文学概论》讲义，并于 1983 年初完成初稿。与此同时，中文系也正式开设比较文学课程。这是针对大学四年级学生开设的选修课，课时为一学期。自此以后，相继开设了“比较文学概论”、“比较诗学”等比较文学课程。1983 年 6 月，我校与南开大学等单位联合召开了新中国成立以来第一次全国性的比较文学学术会议，从此拉开了中国比较文学腾飞的序幕。这次与会的近百余名专家学者不仅讨论了比较文学的一般原理，而且提出了“中外文学关系”、“东方比较文学”和“中国学派”等亟待深入探讨解决的问题。通过一系列学术活动，我校的比较文学研究进一步明确了方向，并逐步形成了自己的学术传统。

经过中文系相关教师多年的艰苦努力和各级领导的支持与关心，在季羨林先生和乐黛云先生的积极支持下，我校的比较文学学科在 1993 年国务院第五批学位点申报工作中取得突破性进展，成为全国最早独立申报并获批的比较文学硕士点之一（部分院校原有外国文学硕士点，当时这两个学科尚未合并）。“九五”期间，比较文学成为学校重点学科并获得了稳定

快速的发展,培养了不少优秀的毕业生,出版了一批学术专著和论文,获得了不少省部级奖励和科研项目。这些比较文学的研究实绩,使学科在不事声张、实事求是、刻苦钻研的学风中茁壮成长。“十五”期间再次成为我校重点学科的比较文学,再接再厉,在领导的关怀和帮助下,引进了赵利民、曾艳兵、曾思艺、黎跃进等中青年学者,形成东方比较文学研究、中西比较文学研究和中日文学与文化比较研究三个相对稳定、特色鲜明的研究方向,在国内比较文学界产生了广泛的影响。随之在2003年国务院第九批学位点申报时,我校独立申报比较文学与世界文学博士学位授予权成功获批。

2006年,我校比较文学学科获批天津市重点学科,以该二级学科为基础,2009年中国语言文学一级学科申报设立博士后科研流动站的申请获得批准,2011年初我校中国语言文学一级学科博士学位授予权也通过审批。“十一五”期间该学科12名教授中已有6位博士生导师,并特聘美国讲座教授一名;国家级精品课一门、天津市精品课两门,出版学术专著30余部、教材20余部,其中国家“十一五”规划教材4部。现有省部级在研项目20余项,其中国家级科研项目8项。2010年,比较文学与世界文学学科获得天津市优秀教学团队。比较文学现在已经成为我校学科建设和发展的又一支生力军。

该学科独力承办过多次国际、国内学术会议,与美国、英国、俄罗斯、日本、韩国、印度、越南、土耳其等国家以及我国台湾和澳门地区的多所大学进行学术交流,扩大了国内外的学术影响。

该学科多年来培养的数百名博士和硕士研究生,遍布祖国各地。他们中的一部分除在天津市各高校工作外,有的还在北京外国语大学、南开大学、天津大学、陕西师范大学、河北大学、湘潭大学、湖南师范大学、河北师范大学、山西师范大学、辽宁师范大学、杭州师范大学、广州大学、青岛海洋大学等高等学府任教。其中相当一部分人已成为教授、硕博博士生导师和学术骨干。部分优秀硕士研究生分别考入中国社会科学院、北京大学、北京师范大学、南开大学、南京大学、复旦大学、山东大学、华东师范大学、中山大学等名校,继续攻读博士学位。此外学科还培养了一批日本、韩国、马来西亚、泰国、越南、哈萨克斯坦、波兰、我国台湾和澳门等国家和地区的硕士、博士生,在国内外赢得了良好的学术声誉。

为了集中展示我们近年来的科研成果,学校支持和鼓励我们编辑出版“天津师范大学比较文学与世界文学研究丛书”,丛书共10本,分两辑出版。第一辑5本分别为孟昭毅等的《20世纪东方文学与中国文学》、曾艳兵的《价值重估:西方文学经典》、曾思艺的《俄苏文学及翻译研究》、黎跃进的《东方现代民族主义文学思潮发展论》和吕超的《比较文学新视域:城市异托邦》。

《20世纪东方文学与中国文学》全面梳理和分析了中国文学与其他东方国家文学之间相互影响、互涵互动的关系,对于确立中国文学本位意识、构筑东方文学统一性、参与世界文学对话,具有重要的理论价值和现实意义。著作既有对贯穿整个20世纪的纵向梳理,又有涵盖东亚、东南亚、南亚、西亚北非等整个东方范围的横向比较剖析;既有立足于中国文学与东方文学关系的宏观立论,又有针对文学流派、作家作品间相互影响的微观探析。

《价值重估:西方文学经典》立足于中国立场和比较文学的视野,对西方文学的部分经典之作做出新的阐释。作者从变态心理分析角度阅读和阐释陀思妥耶夫斯基,获得新的体验和收获;从现代性、后现代性等角度打量和思考西方传统文学经典,对古老的文学经典有新的认识和发现;对近年来似乎已经说尽,但其实不然的卡夫卡话题加以新的审视,获得谛听卡夫卡的新方式。作者的研究表明:所有的西方文学经典,之所以是“西方”经典,皆因为我们站在东方土地上言说,重评西方文学经典,既是重评“西方”,也是重评“我们”。

《俄苏文学及翻译研究》是作者多年来在俄苏文学翻译方面科研、教学心血的结晶,其主体部分对俄苏诗歌和小说进行研究,对俄国中古著名史诗和一些重要诗人及其创作提出了自己的思考;对普希金、果戈理、屠格涅夫、契诃夫、肖洛霍夫等人的小说内涵和风格做出了全新的阐发;对新中国成立以来的俄苏文学翻译,做出全面而简要的概述,并对一些成就突出、很有特色的翻译家进行了较为深入的评析,具有理论思考的独到性和资料的丰富性。

《东方现代民族主义文学思潮发展论》在19世纪中期以来现代化全球扩散、东方社会做出回应的背景下,探讨150余年间在亚非地区盛行的民族主义文学思潮,对这一文学思潮的文学渊源和纵向发展演变进行了系统

的论述,将东方启蒙文学当作民族主义文学的早期形态,以20世纪初期至60年代东方的民族主义文学为思潮发展最为成熟、典型的阶段,20世纪60年代至世纪末的后殖民主义文学视为思潮的延伸形态,这样把整个东方文学作为一个整体加以研究,视野开阔,并有理论的创新。

《比较文学新视域:城市异托邦》开拓了比较文学研究的新视域,该书创造性应用法国思想家米歇尔·福柯提出的异托邦概念,整合比较文学形象学、城市文化、后殖民等理论,将研究对象聚焦到文学中的异域城市个案形象,重点论述城市异托邦的理论谱系、生成机制和研究范畴;以西方文学(特别是英语长篇小说)中的老北京和上海形象作为案例剖析,重点分析它们分别体现的城市异托邦的两副典型面孔。

第二辑5本分别为赵利民的《对话与交流:中国传统文学与外国文学关系研究》、郝岚的《世界文学与20世纪天津》、甘丽娟的《纪伯伦在中国》、黎跃进的《多重对话:比较文学专题研究》和孟昭毅的《外国戏剧经典文化阐释》。

《对话与交流:中国传统文学与外国文学关系研究》对古代中国文学在欧洲主要国家和东方诸国的传播与影响给予比较全面的梳理与探讨,同时还注意文学交流中的个案研究。对处于中西文化激烈碰撞、相互交融过程中的中国近代文学及其观念做出了颇有创新性的研究,是该学术领域的一项新收获。

《世界文学与20世纪天津》从比较文学与比较文化的视角出发,系统总结了20世纪天津与世界文学的关系:包括以近代天津文化名人、当代天津小说家与世界文学、天津翻译家与翻译活动、天津在西方戏剧进入中国进程中充当的角色等内容,将地域学术活动对世界文学的传播接受纳入研究视野加以讨论,富于创新意识。

《纪伯伦在中国》全面考察纪伯伦作品在中国的译介和研究等情况,梳理纪伯伦作品中国之行的主要脉络,展示纪伯伦及其《先知》如何在中国被确立为经典的事实,进一步分析纪伯伦在中国的多重影响,对纪伯伦创作与生活的多元文化背景进行解读,为纪伯伦研究的更加深入奠定扎实的基础,具有一定的填补学术空白的意义。

《多重对话:比较文学专题研究》立足于多元对话的文化立场,对中外文学大量彼此交流互动的文学现象进行清理和研究;对中外文学史上具

有价值联系的类同现象做出平行的考察和分析；对不同文化体系的文学加以审美层面的深层思考，得出具有启发性的认识和结论。著作中对文化研究与比较文学关系的探讨，显示出理论前沿的色彩。

《外国戏剧经典文化诗学阐释》对东西方主要戏剧文本进行文化和诗学两个层面的解读，得出学理上的一些规律，是作者继《东方戏剧美学》和《印象：东方戏剧叙事》之后又一部戏剧文化的力作。

这套丛书的出版，不仅是该学科教师近年学术科研的总结，更是该学科“十一五”期间学科发展的一次检阅。其中包括3个国家社科基金课题，两个省部级项目，3篇博士学位论文。其中虽然难免有这样或那样的不足，但它们是每位作者在各自研究领域的最新研究成果，体现了他们的研究特色和专长。随着比较文学与世界文学学科建设的发展，我们的学术研究将进一步深入展开，丛书出版也还将继续。我们也愿意将此奉献给广大读者，请他们和我们一起分享学术研究带来的快乐。

回顾我校比较文学学科的发展历史，30年来，伴随着祖国改革开放的历史脚步，涌动于解放思想的时代潮流，在天津市和学校各级领导的关怀与帮助下，在文学院全体教师的支持与努力下，在全院学生的理解与欢迎中，从零起步，从无到有，从小到大，由弱变强，筚路蓝缕，艰辛异常，走出一条顽强拼搏、努力奋斗的科学发展之路。作为整个历史发展的一个侧面，反映了祖国各项事业蒸蒸日上的大好局面。而贯穿其中的正是勇气、前瞻和向历史交代的使命感和责任感。虽然在学科的发展和建设方面，与兄弟院校相比，我们还有这样或那样的不足，但我们相信，天津师范大学的比较文学学科在不远的将来，和全国的比较文学研究事业一样，一定会取得更大的进步，不辜负所有关心它、支持它成长的朋友们的期望。

天津师范大学比较文学与
世界文学研究丛书编委会

2011年3月18日

目 录

绪论	(1)
----------	-----

第一编 古代中国文学与西方 文化的交流对话

第一章 概述	(15)
第一节 中国文学远播西方	(15)
第二节 西方文学的中译及影响	(22)
第二章 中国文学在西方各国的传播与影响	(26)
第一节 中国文学在法国	(27)
第二节 中国文学在英国	(32)
第三节 中国文学在德国	(36)
第四节 中国文学在俄国	(45)
第三章 珀西与《好逑传》的西传	(51)
第一节 《好逑传》的译介	(51)
第二节 其他功绩	(54)
第四章 《赵氏孤儿》的欧洲之旅	(56)
第一节 《赵氏孤儿》在法国	(57)

第二节 《赵氏孤儿》在英国	(60)
第三节 其他国家	(63)

第二编 中国文学与东方文化的对话交流

第五章 中国文学与日本文学的交流	(67)
第一节 概述	(67)
第二节 日本古代文学对中国汉文学的借鉴与吸收	(74)
第三节 佛教与儒学对日本近世文学的影响	(91)
第四节 曲亭马琴与中国古代戏曲小说	(109)
第五节 中国古代小说观在日本近代的影响轨迹	(133)
第六章 印度文化对中国古代文学的影响	(150)
第一节 概述	(150)
第二节 诗界的印度影响	(163)
第三节 小说中的印度影响	(180)
第四节 曲艺中的印度影响	(196)
第五节 文学理论中的印度影响	(211)
第七章 中国文学对朝韩文学的影响	(218)
第一节 概说	(218)
第二节 箕子《麦秀歌》的开拓之功	(223)
第三节 “燕行”途中的文学交流与反馈	(231)
第四节 “小说”与“说话”	(260)
第五节 由“诗画同源”到“戏剧搬演”	(272)
第八章 中国文学与阿拉伯文学的交流	(288)
第一节 中阿跨文化接触的足音	(288)
第二节 古代阿拉伯作家心目中的中国	(297)
第三节 《古兰经》在中国大地的反响	(302)
第四节 《一千零一夜》与中国	(315)

第三编 西方文化与中国传统文学的近代转型

第九章 西方文化与晚清谴责小说	(333)
第一节 谴责小说与物质文化	(334)
第二节 谴责小说与社会心理	(341)
第三节 谴责小说叙事艺术的新变	(347)
第十章 西方文化与晚清狭邪小说	(356)
第一节 狭邪小说对传统的颠覆	(356)
第二节 狭邪小说的开放意识与理性精神	(363)
第三节 狭邪小说对男女平等意识的表现	(372)
第十一章 西方文化与民初小说创作	(380)
第一节 倡门小说与西方文化	(380)
第二节 苏曼殊小说创作与西方文化	(391)
第三节 哀情小说与西方文化	(397)
第十二章 西方文化与鸳鸯蝴蝶派小说	(407)
第一节 鸳鸯蝴蝶派小说的新的价值取向	(407)
第二节 鸳鸯蝴蝶派小说的新题材	(415)
第三节 鸳鸯蝴蝶派小说新的艺术表现手法	(427)
第十三章 西方文化影响下的中国近代女性小说	(435)
第一节 近代女性小说概述	(435)
第二节 近代女性小说的文学史意义	(440)
第十四章 走向中西融合的中国近代文学理论	(448)
第一节 中国近代文学观念与西方社会学说和哲学理论	(453)
第二节 西方文学观念影响下的近代文学观念变革	(457)

第十五章	中国近代文学创作主体观念的嬗变及意义	(460)
第一节	近代新人学思潮的诞生及其内在矛盾	(460)
第二节	创作主体观念的嬗变及意义	(468)
第三节	作家社会参与意识的强化	(483)
第四节	个体与群体的矛盾	(487)
第十六章	域外小说输入与中国近代小说观念变革	(489)
第一节	域外小说翻译与近代社会变革	(489)
第二节	“新名词”在近代中国输入的文化内涵	(498)
第十七章	西方影响与中国传统:王国维的悲剧观辨析	(503)
第一节	王国维悲观主义人生观成因新探	(503)
第二节	王国维悲剧观的实质	(512)
第十八章	中西文化交融下的近代文学价值观	(524)
第一节	非功利主义文学价值观的意义	(524)
第二节	功利主义文学价值观	(533)
第三节	“不用之用”	(538)
后记		(544)

绪 论

国内外对中外文学交流的研究已取得了极为丰富的成果，但无论是从资料的发掘、研究角度的切入、方法的选择等方面都还有很多可以拓展的空间，以下是笔者对于中外文学与文化交流研究的几个相关问题的初步思考。

一 方法：走向以探讨文学交流自身规律为中心的综合化研究之路

对中外文学交流的研究首先遇到的重要问题之一是如何处理文学交流与文化交流的关系，这一问题与比较文学的学科特性和学科方法密切相关。

对于比较文学的“跨文化跨学科”的定位有着社会文化发展和比较文学学科自身发展的深刻背景。从世界文化的格局看，冷战结束之后，非西方的文化和文明作为西方文明的“异质”受到重视，西方文化与非西方文化的交流和对话渐渐开始。正如美国学者亨廷顿指出的，冷战结束后，国际政治运动迈出西方阶段，重心转到西方与非西方文明彼此之间的作用上。在涉及文明的政治中，非西方文明不再是西方殖民主义下的历史客体，而像西方一样成为推动、塑造历史的力量。其实，文化间的对话绝非从冷战结束开始，一种文明发展到一定阶段，向外寻求交流和对话的愿望就会产生，就是在这样的相互交流中，文明才向前发展，封闭必然造成文明的衰落和死亡。哲学家罗素曾指出：“不同文化之间的交流过去已被多次证明是人类文明发展的里程碑。希腊学习埃及，罗马借鉴希腊。阿拉伯参照罗马帝国，中世纪的欧洲又摹仿阿拉伯，而文艺复兴时期的欧洲则效仿拜占庭帝国。”^① 因此，作为文化

^① 罗素：《中西文化之比较》，转引自《一个自由人的崇拜》，时代文艺出版社1988年版，第8页。